

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Seminari Anglès B (22107)
2. Àrea de Traducció i Interpretació Titulació de Traducció i Interpretació
4. Crèdits (ECTS) 6
5. Curs: 2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-06)

Descripció

1. Propòsit de l'assignatura

Conèixer una llengua estrangera va més enllà de l'aspecte merament lingüístic de domini de les regles morfosintàctiques i del lèxic. Cada país té la seva història, la seva cultura, tot el que constitueix la seva idiosincràsia, li confereix la seva particularitat i implica una determinada visió del món i de les coses. D'aquesta manera, el traductor es troba, en els textos de la cultura de partida, amb tota una mena de referències extralingüístiques que haurà de reconèixer primer i després de desvelar per al lector de la cultura d'arribada; per tant, el principal objectiu d'aquest Seminari és de reforçar en els futurs traductors la curiositat i l'esperit d'investigació respecte dels trets de civilització que fan la especificitat de la cultura de partida; tanmateix es tracta de donar als estudiants els instruments per informar-se i per formar-se en la perspectiva intercultural.

Fet en coordinació amb les classes de llengua B i de traducció directa B, aquest Seminari és un apropament sistematitzat dels coneixements necessaris als futurs traductors sobre alguns grans temes essencials de la vida política, cultural i social dels Estats Units i de Regne Unit, organitzats en torn a dues grans orientacions complementàries:

- el legat històric i els *loci memoriae*
- la actualitat en la perspectiva dels reptes del futur

2. Continguts

1. 1. La geografia dels Estats Units i de Regne Unit: ràpid repàs
2. 2. Societat
 - Vistes sobre l'Altre : Estats Units i de Regne Unit, una societat pleurítica i pluricultural
 -

3. La cultura i les arts

- El cinema i el televisió, font de referents culturals

4. Les institucions dels Estats Units i de Regne Unit

- L'estat

.- La vida política : els partits polítics, el sistema electoral

.- La Constitució (US) i Magna Carta (GB)

.-sistema legal

.-sistema educacional

5. . La història dels Estats Units i de Regne Unit amb vista del llenguatge creixent

3. Bibliografia comentada:

- Per Regne Unit: Baugh,, Albert C. And thomas cable. A History of the English Language. London: Routledge, 1993
Oakland, John. British Civilisation: An Introduction. London and New York: Routledge, 1999. ISBN 0-415-1659-5

-Per Estats Units i de Regne Unit junts: Veure en el qualquers dossier del curs les referències de pàgines web sobre cada tema.

4. Referències per estructurar el treball de l'estudiant Aquest seminari s'estructura segons quatre eixos de treball :

1. 1. Lliçons magistrals puntuals
2. 2. Anàlisi discursiu de documents escrits i audiovisuals
2. 3. L'estudiant tindrà a la seva disposició 4-5 dossiers: un de dades bàsiques sobre els Estats Units i Regne Unit actuals; un de documents que s'analitzaran i comentaran a classe; un de dades i documents històrics. L'anàlisi i comentari de qualsevol document escrit fets a classe requeriran per part de l'estudiant un treball de preparació i documentació prèvia.

5. Competències a desenvolupar

Competències genèriques	indicadors específics
-------------------------	-----------------------

1. Competència lectora	- Capacitat d'entendre la intenció comunicativa d'un text en anglès i de determinar-ne el gènere, la funció, el destinatari, de detectar ràpidament les paraules claus...
2. Competència sociocultural /extralingüística	- Capacitat de situar un text dintre d'un context sociocultural més ampli - Capacitat de reconèixer diferències culturals - Capacitat d'entendre el significat des les referències socioculturals en el context i de trobar el seu equivalent bi-cultural - Capacitat de relacionar dades informatives (connotacions, al·lusions...)
3. Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar les eines i les fonts tradicionals e informatitzades de documentació

| 20% | coneixements ja adquirits

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents presencials (60 hores)	Activitats docents Dirigides (50 h)	Activitats docents autònomes (30h)	Hores destinades professor (???h)	Hores destinades estudiant (150h)	Activitats d'Avaluació (10h)
1. La geografia dels Estats Units i Regne Unit	Competència sociocultural Competència instrumental	Conèixer les diferents regions dels Estats Units i Regne Unit i les seves característiques més emblemàtiques	Presentació i comentari de mapes i documents audiovisuals		Estudi			Test
2. Societat	Competència lectora Competència sociocultural Competència	Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les	Anàlisi i comentari de documents escrits u audiovisuals	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi Lectura d'articles de diaris			Test Anàlisi text i documentació

	instrumental	eines i les fonts						
		de documentació						
3. La cultura i les arts	Competència lectora Competència sociocultural Competència instrumental	Fer palesos els fenòmens d'intertextualitat i conscienciar de la necessitat de documentar-se	Anàlisi i comentari de documents escrits i audiovisuals	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi Lectures d'articles de diaris			Test Anàlisi text i documentació
4. Les institucions dels Estats Units i Regne Unit	Competència lectora Competència sociocultural Competència instrumental	Adquirir els coneixements bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	Lliçons magistrals i anàlisi de documents	Anàlisi d'un text i documentació	Estudi			Test Anàlisi de text i document

5. Els “Yankees” i	Competència lectora	Adquirir els coneixements	Lliçons magistrals i	Anàlisi d'un text i	Estudi			Test Anàlisi d'un t
“Brits”	Competència sociocultural Competència instrumental	bàsics referents a aquest tema des d'una perspectiva contrastiva i utilitzar les eines i les fonts de documentació	anàlisi de documents	documentació				documentació
6. La història dels Estats Units i Regne Unit	Competència lectora Competència sociocultural Competència instrumental	Adquirir els coneixements bàsics de la història a través de la lectura d'una novel·la i cercar la documentació adient	Lliçons puntuals d'aclariment dels esdeveniments històrics. Anàlisi i comentaris dels capítols.	Treball de cerca d'informació (orientat per un qüestionari)	Estudi Lectura d'un llibre			Test